

El mé Bepino

EL ME BEPINO

Di Velise Bonfante

Scena: Due amiche, Rachele e Gina sincontrano dopo tanti anni. Una racconta all'altra i suoi problemi. Possono sedersi ad un bar o su una panchina. Rachele un po' sciocchina.

Rachele) Oh carissima, varda chi se vt: la Gina!

Gina) Che bla sorpresa, (abbracciandosi) ciao Rachele.

Rachele) Come s contenta de vidt, come stt Gina?

Gina) M sto benone e te Rachele?

Rachele) A parte en p de problemi, mia mal, ma te che ft da chle bande ch?

Gina) S ignda a f n p de spese, a casa mia i gha tcc la brta abitudine de mangi d lte al d, te nencorsart ap t en dum che te te spzet, o set za spuzada (gli prende la mano sinistra) fam vder, ma che n ghe n gnam de ani, te ghe n gnam de cadene, ma te, ghe parlet mia al Bepino?

Rachele) Certo, ghe parle am se l per chl.

Gina) E alura che sptet a spuzt? De fa la mfa?

Rachele) El s gna se me spuzar, per la verit, s en p preocupada.

Gina) Come mai Rachele, el t Bepino te vl el p b?

Rachele) No, l mia per chl, el me Bepino el me vl en b de lanima, el mha dit che se ghs de lasl l el mr, che m s la s vita, l per chl che sm am ensma.

Gina) E alura spuzf n!

Rachele) El fato l cara la me Gina, che l me Bepino el gha en problema.

Gina) En tte le copie gh dei problemi Rachele.

Rachele) El me l n problema en p delict.

Gina) Ho capt, (ruota il polso con il pollice e l'indice aperti) delict, ho capt!

Rachele) Ma va l, cosa ght capt, l mia per chl.

Gina) E alura? Ghe vlet mia p b?

Rachele) Ghe vi b, ghe vi b.

Gina) E se ap l l nmanurt, spuzif e se n prle p!

Rachele) E l problema?

Gina) Ah! Se te me dzet de che se trta forse pde dat en quach consiglio.

Rachele) Cara Gina, el me Bepino el drmi.

Gina) Tcc dormm.

Rachele) Certo, ma l me Bepino el drmi mia en del lt.

Gina) Ah n? Ma nd drmel? Per tra?

Rachele) El me Bepino el drmi ens la scagna, sl divano e a olte ap en p come
i cai

Gina) En p?

Rachele) Certo, el fa is (lo imita: fa un largo sorriso e spalanca gli occhi in
modo impressionante e fissa alcuni secondi nel vuoto).

Gina) Sra chei cc l che t me ft empresi.

Rachele) La prima olta me s spaentda ap m, el cride mort! Tel zre, en chi
momencc l el tira p gna cpe gna bast.

Gina) Per lera mia mort?

Rachele) Certo che n, el me Bepino el sra apena endormentt.

Gina) El sar stat strach.Pl scder.

Rachele) Certo, pl vser na lta, d olte, ma mia tte le lte che l v a murse.

Gina) Tte le lte che l v a murse de te?

Rachele) Certo, dopo ds mincc o n quart dura, pnfete, l l se ndormenta come
en sch.

Gina) Semper en p?

Rachele) No, quand che l sintt z l fa is (Si siede, allunga le gambe, le braccia
sono a penzoloni, spalanca di nuovo gli occhi e fissa nel vuoto con un
gran sorriso sulle labbra).

Gina) Dim Rachele, con de l, ght parlt de st problema?

Rachele) Certo, e l is mortifict pori el me Bepino.

Gina) Pde capl, ma a la f come sel gistifict?

Rachele) El mha dit (imitandolo) Varda, porta pazienza, lure tt el d e la sra s strach e quan che vgne che de te me rilse.

Gina) Fra l rilass e lendorments gh na bla diferenza.

Rachele) Atr fat, per, pensa cara la me Gina che l me Bepino el mha dit che l culpa me.

Gina) Cosa larsel d, che te set mia na fmna enteresante? Ght prt a mitt la minigonna?

Rachele) Ch se trata mia de vistcc. L el mha dit che gh na us musicale, dlsa, angelica, paradisiaca e is quan che m parle el me Bepino, dopo en p che sm ensma, senza ull l el se ndormenta. El mha dit che l p forte de l e che l tta culpa de la me us.

Gina) Ma te ght prt a spisigl?

Rachele) Certo, lh spisigt. E l me Bepino, is durmt, el mha scambit per na zanzara (Rif il gesto, con la mano destra si d una pacca sul braccio sinistro) e is l mha piantt na gran bta per schism, per en quart dura s p stada buna de mer i dicc.

Gina) E a squasl?

Rachele) Oh, na lta, d olte, tre lte, quan che l se desda el me dis (imitandolo) Oddiomemama se me gira l c, l mi che naghe en del lt, me par de ser na trtola.

Gina) Dim Rachele, a lasl drmer che sct?

Rachele) Gnent! Pensa che na sera, el me Bepino lera l is (imitandolo) come al slit, a me m igt fam, so nada en cuzna, me s fada en bl panino, gho mangit ap en bl tch de pizza, me s fada el caf, e per tirm s la ptrina gho bit ap en bl bicir de marsala e p gho fat spar la bsa. E...

Gina) (Interrompendola) E l?

Rachele) L, gnent, quant che l s desedt el mha dit: el st che gho sognt de ser andt al ristorante? Ma en ristorante de chi de lssso e che b che gho mangit!

Gina) No, fam cap Rachele, tte le sere che l el v a muruse el se ndormnta e l sogna?

Rachele) Ads te spieghe Gina: na sera me gho gistt en bigarl, l el durma e me gho cuzt s la bisca, e l me Bepino el gha sognt de ser en sartr, e de ses enfinamai spunzt en dit.

Gina) El st che l n bl problema. Ma sif nacc dal dutr?

Rachele) Certo, el ns dutr el gna mandat da n specialista, el specialista da n pisicologo.

Gina) E alura?

Rachele) A parte l fato che i gha dat de ber en mcc de medizine. A la fi i gna dit che per el me Bepino, l come na fuga de la realt, che l se snt insicuro; che, ensoma al me Bepino poar, i ghe nha dit s tante e tante. Gho sirt de consull, de tiral s de moral, ghe dize: sta mia empresiont, noater du se volm b e risolvarm tcc i ns problemi.

Gina) E l?

Rachele) El s endormentt en p, denti al dutr.

Gina) Ma de bu?

Rachele) Certo, e l dutr l restat empresiont, el vulia ricoverl sbit per stdi el caso, el gha dit che en tacc agn en laur is el ghera mai capitt.

Gina) E is?

Rachele) Entant che l el telefona ai s colghi, me gho piantt na pesadina en dei stinch al me Bepino, l el se desmisit sbit e is sm ricc a scap.

Gina) A dit la verit en m is ndorment, tt papa e nana, m lars za molt, a me me pis j-m attivi, dinamici, svegli.

Rachele) Varda che l me Bepino l un m attivo n. Pensa che l fa el dpe laur, la matina el fa el forn e l dp mesd el mareng, en p la sera el va a la sclaserl, la festa el va a zga al bal, al sbot de matina el va a fa na partidina a tennis, en p ghe pis end en bicilta, varda che el me Bepino l bla bu de ch, per esempe, ri che s, enfin a Brsa.

Gina) En bici?! Ma se strchel mia a fa tte chle rbe l?

Rachele) Per l ghe n mia de problemi, el ria a fa tt, el me Bepino el ria ap a lzer tcc i d i giornai. Tte le matine el ls i quotidiani.

Gina) Se vt che ghe pis ser enformt.

Rachele) Certo, el st mia che el me Bepino tcc i d el ls el Giornal de Brsa e l

Bresciaoggi e ap en giornal sportiv.

Gina) Come fal? End trel el tmp?

Rachele) La matina quan che l bf el caf, la s mama la ghe fa tro pront tcc tre i giorni, is l el sa tt de tcc.

Gina) L nenciclopedia ambulante el t Bepino!

Rachele) L el sa quante olte s spuzt el Murizio Costanzo, come che el sta el Pippo Baudo, cosa la pensa la Parietti. El sa tt de tcc, te dze!

Gina) Certo che se l tra el temp ap per chle rbe l, tl crde che a la fi quan che l sera el se ndormenta! Rachele, varda, el mia el t Bebino chl l?

Rachele) Qual?

Gina) Vrdel zo l n fnd ensma a chla biundina. Varda come che i se brsa s, come che i se strenz. A me el me par fin trp dessedt el t Bepino. Ater fat che drmer en p come i cai.

Rachele) L prpe l, el me Bepino. Vt vder che gha fat eft le medizine. Vt vder che frse el s dessedt del de bu.

Gina) Sculta el me consiglio Rachele, mlel.

Rachele) Che dzet s Gina, prope ads che l s dessedat ghi de mol el me Bepino? L l mha semper dit che m so la s vita, che senza de me l el pl mia vver!

Gina) El problema l prpe chsto: che l el vif za senza de te, scltem me, me te parle de amica. Mlel el t Bebino, mlel.

Rachele) E se dopo el mr? L l pl mia vver senza de me!

Gina) Se l mr! Ghe pis drmer al t Bepino, vero? Is finalment el dormar en pace!

Fine

IL MIO BEPPINO

TRADUZIONE LETTERALE IN ITALIANO

Nella traduzione, la scelta stata quella di non attenersi ad un italiano corretto ma di rispettare le forme dialettali. Esempio: vo zo per le scale = vado gi per le scale (anzich scendo le scale).

Scena: Due amiche, Rachele e Gina sincontrano dopo tanti anni. Una racconta all'altra i suoi problemi. Possono sedersi ad un bar o su una panchina. Rachele un po' sciocchina.

Rachele) Oh carissima, guarda chi si vede: la Gina!

Gina) Che bella sorpresa, (abbracciandosi) ciao Rachele.

Rachele) Come sono contenta di vederti, come stai Gina?

Gina) Io sto benone e tu Rachele?

Rachele) A parte un po' di problemi, non male, ma tu cosa ci fai da queste parti?

Gina) Sono venuta a fare un po' di spese, a casa mia hanno tutti la brutta abitudine di mangiare due volte al giorno, te n'accorgerai anche tu un domani che ti sposi, o sei già sposata (gli prende la mano sinistra) fammi vedere, ma no, qui non ce ne sono ancora di anelli, non ne hai ancora di catene, ma tu, non parlavi al Beppino?

Rachele) Certo, e gli parlo ancora adesso se per quello.

Gina) E allora che aspettate a sposarvi? di fare la muffa?

Rachele) Non so se mi sposerò, per la verità, sono un po' preoccupata.

Gina) Come mai Rachele, il tuo Beppino non ti vuole più bene?

Rachele) No, non per quello, il mio Beppino mi vuole un bene dell'anima, mi ha detto che se lo lasciassi lui morirebbe, che io sono la sua vita, per quello che siamo ancora insieme.

Gina) E allora sposatevi!

Rachele) Il fatto, cara la mia Gina, che il mio Beppino ha un problema.

Gina) In tutte le doppie ci sono dei problemi Rachele.

Rachele) Il mio un problema un po' delicato.

Gina) Ho capito, (ruota il polso con il pollice e l'indice aperti) delicato, ho capito!

Rachele) Ma va l, cosa hai capito, non per quello.

Gina) E allora? Non gli vuoi più bene?

Rachele) Gli voglio bene, gli voglio bene.

Gina) E se anche lui innamorato sposatevi e che non se ne parli più.

Rachele) E il problema?

Gina) Ah! Se tu mi dici di che si tratta forse posso darti un qualche consiglio.

Rachele) Cara Gina, il mio Beppino dorme.

Gina) Tutti dormiamo.

Rachele) Certo, ma il mio Beppino non dorme nel letto.

Gina) Ah no! Dove dorme? Per terra?

Rachele) Il mio Beppino dorme sulla sedia, sul divano e a volte anche in piedi come i cavalli.

Gina) In piedi?

Rachele) Certo, fa cos (lo imita: fa un largo sorriso e spalanca gli occhi in modo impressionante e fissa alcuni secondi nel vuoto).

Gina) Chiudi quegli occhi che mi fai impressione.

Rachele) La prima volta mi sono spaventata anchio, lo credevo morto! Te lo giuro, in quei momenti non tira pi n coppe n bastoni.

Gina) Per non era morto?

Rachele) Certo che no, il mio Beppino si era solo addormentato.

Gina) Sar stato stanco, pu succedere.

Rachele) Certo, pu essere una volta, due volte ma non tutte le volte che viene a morose.

Gina) Tutte le volte che viene a morose da te?

Rachele) Certo, dopo 10 minuti o un quarto d'ora lui si addormenta come un sasso.

Gina) Sempre in piedi?

Rachele) No, quando seduto fa cos (Si siede, allunga le gambe, le braccia sono a penzoloni, spalanca di nuovo gli occhi e fissa nel vuoto con un gran sorriso sulle labbra).

Gina) Dimmi Rachele, con lui, hai parlato di questo problema?

Rachele) Certo, ed cos mortificato poverino il mio Beppino.

Gina) Posso capirlo, ma alla fine come si giustificato?

Rachele) Mi ha detto (imitandolo) Guarda, porta pazienza, lavoro tutto il giorno e alla sera sono stanco e quando vengo da te mi rilasso.

Gina) Fra il rilassarsi e laddormentarsi c una bella differenza.

Rachele) Altro che per, pensa cara la mia Gina che il mio Beppino ha detto che la colpa mia.

Gina) Cosa vorrebbe dire, che non sei una donna interessante? Hai provato a mettere la minigonna?

Rachele) Qui non si tratta di vestiti. Lui mi ha detto che ho una voce musicale, dolce, angelica, paradisiaca e cos quando io parlo il mio Beppino, dopo un po che siamo insieme, senza volerlo lui si addormenta. Mi ha detto che pi forte di lui e che tutta colpa della mia voce.

Gina) Tu hai provato a pizzicarlo?

Rachele) Certo, lho pizzicato. E il mio Beppino, cos dormendo mi ha scambiato per una zanzara (Rif il gesto, con la mano destra si d una pacca sul braccio sinistro) e cos mi ha piantato una gran botta per schiacciarmi, per un quarto dora non sono pi stata capace di muovere le dita.

Gina) E a scrollarlo?

Rachele) Oh, una volta, due volte, tre volte, quando si sveglia mi dice (imitandolo) Oddiomemama se mi gira la testa, meglio che vada nel letto, mi pare di essere una trottola.

Gina) Dimmi Rachele, a lasciarlo dormire che succede?

Rachele) Niente! Pensa che una sera, il mio Beppino era l cos (imitandolo) come al solito, e a me venuta fame, sono andata in cucina, mi sono fatta un bel panino, ho mangiato anche un bel pezzo di pizza, mi sono fatta il caff e per tirarmi su ho anche bevuto un bel bicchierino di marsala e poi ho fatto sparire la bottiglia. E...

Gina) (Interrompendola) E lui?

Rachele) Lui niente, quando si svegliato mi ha detto: lo sai che ho sognato di essere al ristorante? Ma in un ristorante di quelli di lusso e che bene che ho mangiato!

Gina) No, fammi capire Rachele, tutte le sere che lui viene a morose si

addormenta e sogna?

Rachele) Ora ti spiego Gina: una sera io ho rammendato un grembiule, lui dormiva ed io ho cucito la tasca; il mio Beppino ha sognato di essere un sarto e di essersi perfino punto un dito.

Gina) Lo sai che un bel problema. Siete andati dal dottore?

Rachele) Certo, il nostro dottore lo ha mandato da uno specialista e lo specialista da uno psicologo.

Gina) E allora?

Rachele) A parte il fatto che gli hanno dato da bere un mucchio di medicine. Alla fine hanno detto che per il mio Beppino, come una fuga dalla realtà, che si sente insicuro; che, insomma, il mio Beppino poverino, gli e ne hanno dette tante e tante. Ho cercato di consolarlo, di tirarlo su di morale, gli dicevo: non impressionarti, noi due ci vogliamo bene e risolveremo tutti i nostri problemi.

Gina) E lui?

Rachele) Si addormentato in piedi davanti al dottore.

Gina) Ma davvero?

Rachele) Certo, e il dottore ne rimasto impressionato, voleva ricoverarlo subito per studiare il caso, ha detto che in tanti anni non gli era mai capitato una cosa simile.

Gina) E cos'?

Rachele) mentre lui telefonava ai suoi colleghi, io ho piantato una piccola pedata negli stinchi del mio Beppino, lui si svegliato subito e cos siamo riusciti a scappare.

Gina) A dire la verità un uomo cos addormentato, tutta pappa e nanna, io lo avrei già lasciato, a me piacciono gli uomini attivi, dinamici, svegli.

Rachele) Guarda che il mio Beppino un uomo attivo. Pensa che fa il doppio lavoro, la mattina fa il fornaio e il pomeriggio il falegname, alla sera va alla scuola serale, la festa va a giocare al pallone, al sabato mattina va a farsi una partitina a tennis, in più gli piace andare in bicicletta, guarda che il mio Beppino capacissimo da qui, per esempio, arrivare che so, fino a Brescia.

Gina) In bici! Ma non si stanca a fare tutte quelle cose?

Rachele) Per lui non ce ne sono di problemi, riesce a fare tutto, il mio Beppino riesce anche a leggere tutti i giorni i giornali. Tutte le mattine legge i quotidiani.

Gina) Se vde che gli piace essere informato.

Rachele) Certo, non sai che il mio Beppino tutti i giorni legge il Giornale di Brescia, il Bresciaoggi e anche un giornale sportivo.

Gina) Come fa? Dove trova il tempo?

Rachele) La mattina quando beve il caff, la sua mamma gli fa trovare pronti tutti e 3 i giornali, cos lui sa tutto di tutti.

Gina) unenciclopedia ambulante il tuo Beppino!

Rachele) Lui sa quante volte si sposato Murizio Costanzo, come sta Pippo Baudo, cosa ne pensa la Parietti. Lui sa tutto di tutti, ti dico!

Gina) Certo che se trova il tempo anche per quelle cose, lo credo che alla fine quand sera si addormenta. Rachele, guarda, non il tuo Beppino quello l?

Rachele) Quale?

Gina) Guarda laggi, in fondo, insieme a quella biondina. Guarda come si abbracciano, come si stringono. A me pare perfino troppo sveglio il tuo Beppino. Altro che dormire in piedi come i cavalli.

Rachele) proprio lui, il mio Beppino. Vuoi vedere che gli hanno fatto effetto le medicine. Vuoi vedere che forse si svegliato per davvero.

Gina) Ascolta il mio consiglio Rachele, lascialo.

Rachele) Che stai dicendo Gina, proprio ora che si svegliato dovrei mollare il mio Beppino? Lui mi ha sempre detto che io sono la sua vita, che senza di me non potrebbe pi vivere.

Gina) Il problema proprio questo: che lui vive senza di te, sentimi bene, io ti parlo da amica. Lascia il tuo Beppino, lascialo.

Rachele) E se dopo muore? Lui non pu vivere senza di me!

Gina) Se muore! Piace dormire al tuo Beppino, vero? Cos finalmente dormir in pace!

Fine

Questo copione è stato visto: